

использовать игру «Кто первым назовет объект», где учащиеся должны быстро назвать объект, который они видят на картинке или в комнате. Также можно проводить упражнения по составлению предложений из новых слов или игру «Слово по буквам», где студенты должны составить слово из имеющихся у них букв.

Существует много игровых заданий, которые рассчитаны на работу в парах или группах. Эта форма работы снижает возможность негативного эффекта из-за ошибки одного учащегося и подразумевает парную или групповую ответственность.

Список использованных источников

1. Азарина, Л. Е. Игры на уроках РКИ / Л. Е. Азарина // Вестник ЦМО МГУ. – 2009. – № 3. – С. 102–109.

2. Ковалёва, А. В. Этапы работы с лексикой / А. В. Ковалёва // Вестник ВГУ. – 2013. – № 2. – С. 231–233.

3. Кузьмина, Е. О. Способы семантизации лексики на начальном этапе / Е. О. Кузьмина // Проблемы современного образования. – 2019. – № 1. – С. 167–175.

4. Сычёва, Л. В. Особенности работы с лексикой при изучении РКИ / Л. В. Сычёва // Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2017. – № 2. – С. 25–28.

5. Щукин, А. Н. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / А. Н. Щукин. – М.: Рус. язык, 2003. – 304 с.

УДК 372. 881.161.1

ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛЬНОЙ СИСТЕМЫ В РАМКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Гошка А. А., преподаватель

Белорусский национальный технический университет

Минск, Республика Беларусь

Аннотация: в данной статье рассматривается проблема обучения иностранных (китайских) студентов русским глаголам. Рассматри-

ваются категории, характерные для русских глаголов, и способы передачи схожих смысловых оттенков в китайском языке.

Ключевые слова: глаголы, категории глаголов, русский язык как иностранный, обучение китайских студентов.

FEATURES OF THE VERB SYSTEM WITHIN THE FRAMEWORK OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN TEACHING CHINESE STUDENTS

Hoshka A. A., lecturer

Belarusian National Technical University

Minsk, Republic of Belarus

Summary: this article discusses the problem of teaching foreign (Chinese) students Russian verbs. The categories characteristic of Russian verbs and ways of transmitting similar semantic shades in Chinese are considered.

Keywords: verbs, categories of verbs, Russian as a foreign language, teaching Chinese students.

С каждым годом в Республику Беларусь приезжает все большее количество китайских студентов, поэтому рассмотрение особенностей обучения глагольной системе в рамках РКИ для китайских как никогда актуальна.

Глагол в русском языке является семантическим ядром и предикативным центром предложения, притом имея наиболее сложную для понимания носителями китайского языка систему слово- и формоизменения, а потому данная тема требует особого внимания в процессе обучения.

Исследования показали, что девять из десяти китайских студентов испытывают трудности при обучении русскому языку. При дальнейшем опросе выяснилось, что наиболее проблемной областью является тема «Глагол», а также его особые формы: причастие и деепричастие [1].

Как в русском, так и в китайском языке глагол является наиболее важной частью предложения, исполняющим незаменимую предикативную роль, а также выступает семантическим ядром высказыва-

ния. Однако глагольные системы данных языков существенно отличаются друг от друга.

В русском языке глагол имеет постоянные грамматические признаки, выражающиеся в категориях вида, залога, возвратности и переходности, а также непостоянные признаки: наклонение, время, лицо, число, род.

В китайском же языке глаголы отличаются отсутствием морфологических формы и являются неизменяемыми. Так как китайские язык относится к языкам изолирующего типа, семантические оттенки и синтаксические отношения выражаются с помощью аффиксов, которые представляют собой отдельный слог, не срастающийся с корневой морфемой глагола [6], а также с помощью порядка слов, служебных частиц, местоимений, счетных слов, лексических средств и контекста.

Далее подробнее рассмотрим способы выражения смысловых оттенков глагола в китайском языке в соответствии с некоторыми грамматическими категориями русского языка.

1. Категории лица, числа и рода у глаголов в китайском языке отсутствуют, как и средства их выражения. Семантическую нагрузку данным категориям придают местоимения и существительные. Число передается так называемой категорией «коллективной множественности» с помощью субъекта высказывания. Также в китайском языке существует противопоставление «лиц» и «не-лиц», сопоставимое с категориями одушевленности и неодушевленности в русском языке (к «лицам», однако, относятся исключительно люди), следовательно, категория рода указывает исключительно на биологический пол субъекта и характеризует лишь имена существительные, и то лишь по «скрытым», т. е. семантическим, а не грамматическим признакам [7].

Пример:

Русский язык: 1. Студент читал книгу. 2. Студенты читали книгу. 3. «Студентка читала книгу».

Китайский язык: 1. 男学生正在读这本书。
2. 学生们正在读这本书。 3. 女学生正在读这本书。

Как видно в примере, в китайском языке глагол (выделенный иероглиф) остается неизменным. Меняется лишь существительное: «студент», «студенты», «студентка».

2. Возвратность. Хотя категория возвратности в китайском языке и отсутствует, в китайском языке имеются средства для выражения семантики неконтролируемости действий. «Несамостоятельным» действиям, к которым относятся глаголы, передающие физическое или эмоциональное состояние объекта, противопоставляются «самостоятельные» действия, которые используются для описания контролируемых процессов [4]. В свою очередь от глаголов второго типа с помощью особых частиц могут быть образованы «неконтролируемые» глаголы.

Пример 1:

Русский язык: 1. Мама одевается. 2. Мама одевает дочь.

Китайский язык: 1. 妈妈正在打扮自己。

2. 妈妈正在给女儿打扮。

Пример демонстрирует, что глагол остается неизменным, однако меняется порядок слов и добавляется слово «自己» – «самостоятельно» в первом случае, а во втором «给», направляющее действие на дочь.

Пример 2:

Русский язык: 1. Магазин открывается. 2. Продавец открывает магазин.

Китайский язык: 1. 商店开门了。 2. 店员开门营业。

Глагол остается неизменным, однако происходит лексико-семантическая замена «магазина» на словесную конструкцию «开门营业», которую дословно можно перевести как «быть открытым для бизнеса».

3. Категория наклонения не выделяется в китайском языке отдельно, однако может быть выражена при помощи «нулевого аффикса» (как, например, значение императива или индикатива) или же с помощью многообразной системы союзов [6].

Пример:

Русский язык: 1. Ты покупаешь фрукты. 2. Пожалуйста, *купи* фрукты! 3. Если *бы* ты *купил* фрукты, мы могли бы сделать фруктовый салат.

Китайский язык: 1. 你正在买水果。 2. 买一些水果吧!

3. 如果你买一些水果, (那么) 我们可以做水果色拉。

Побуждение в китайском языке выражается добавлением частицы «吧» в конце предложения, в то время как на сослагательное наклонение указывает конструкция «Если..., то...».

4. Категории вида и времени тесно связаны в китайском языке. Состояние завершенности или незавершенности действия передается с помощью дополнительных членов предложения со значением результата, размещающимися после сказуемого и выражающими качественную характеристику действия или состояния [5].

В привычном для русскоговорящих смысле в китайском языке отсутствуют временные формы, однако существуют те же три «временных плана», как и в русском языке: прошедшее, настоящее и будущее [3]. Однако временная модель в китайском языке выглядит несколько иначе: если для европейцев будущее находится «позади», а прошлое – «впереди», то для китайцев как бы располагается «внизу», а прошлое – «наверху», в связи с чем китайские студенты часто путают понятия «раньше» и «затем» в русском языке.

Категории вида и времени передаются при помощи служебных слов и наречий [2]. Например, для выражения будущего времени могут быть использованы слова «завтра» (которое является существительным в китайском языке) или «в следующий вторник». Также время выражают наречия «затем», «уже», «прежде», «скоро» и т. д.

Пример:

Русский язык: 1. Мы *идем* в музей. 2. Мы *ходили* в музей. 3. Мы *пойдем* в музей.

Китайский язык: 1. 我们正在去博物馆。 2. 我们去了博物。
3. 我们要去博物馆。

Носитель китайского языка скорее использует слова «сейчас», «вчера» и «завтра», чтобы указать на время действия, однако в данном примере (без наречий) можно увидеть, что для уточнения времени в первом случае используется слово «正在», указывающее на исполнение действия в настоящий момент, во втором – частица «了», указывающая на совершенность действия в прошлом, а в третьем предложении – глагол «要» («хотеть», «собираться»), выражающее в сочетании с последующим глаголом будущее время.

В ходе исследования, проведенном Петровой С. М. [1], было выявлено, что особенности русского языка более понятны китайским

студентам при ориентации преподавателя на грамматическую структуру родного языка слушателей и наличие личностно-ориентированного подхода.

Таким образом, при обучении русскому языку как иностранному важно помнить, что для китайских слушателей формоизменение и словоизменение является новым и непривычным грамматическим конструктом. Необходимо уделять теме «Глагол» значительное внимание в теоретическом плане, а также систематически подкреплять полученные знания комплексами практических упражнений.

Список использованных источников

1. Особенности обучения русскому языку как иностранному в китайской аудитории [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obucheniya-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-v-kitayskoy-auditorii/viewer>. – Дата доступа: 12.03.2023.

2. Русские глаголы совершенного/несовершенного видов прошедшего времени с аористическим значением и система их китайских соответствий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rllinguistics.ru/journal/article/1847/>. – Дата доступа: 10.03.2023.

3. Акимова, И. И. Видовые (аспектальные) граммы русского глагола и средства выражения объективного времени в китайском языке (фрагмент лингводидактического описания в целях РКИ) / И. И. Акимова, Е. А. Григорова, Л. А. Омарова // Современные исследования социальных проблем. – 2019. – Т. 11, № 4. – С. 98–121.

4. Шэнь, Ю. Русские возвратные конструкции с дативным субъектом и способы их перевода на китайский язык (на материале романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание») / Ю. Шэнь // Мир науки, культуры и образования. – 2020. – № 1. – С. 295–297.

5. Фролова, М. Г. Китайский язык. Большой справочник по грамматике // М. Г. Фролова, К. Е. Барабошкин. – М.: Живой язык, 2014. – 512 с.

6. Науменко, С. В. Категория наклонения и фразовые частицы как способы выражения модальности в языках разных типов / С. В. Науменко, С. А. Симатова // Гуманитарный вектор. – 2011. – № 4. – С. 274–279.

7. Кан, К. Концептуальные смыслы грамматических категорий русского имени существительного на фоне китайского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / К. Кан. – М., 2009. – 241 с.

УДК 811.161.1

ФОНОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ ВЗРОСЛЫХ УЧАЩИХСЯ РУССКОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ

Котикова-Сабайда С. В., старший преподаватель
Белорусский национальный технический университет
Минск, Республика Беларусь

Аннотация: в статье рассматривается значимость фонологического подхода при обучении взрослых учащихся-иностранцев русскому произношению.

Ключевые слова: фонема, ее качество, функциональная значимость, речевой слух, позиционная система изучаемого языка.

PHONOLOGICAL APPROACH AS A BASIS FOR TEACHING ADULTS TO RUSSIAN PRONUNCIATION

Kotikova-Sabaida S. V., senior lecturer
Belarusian National Technical University
Minsk, Republic of Belarus

Summary: the article discusses the importance of the phonological approach in teaching Russian pronunciation to adult foreign students.

Keywords: phoneme, its quality, functional significance, speech hearing, positional system of the studied language.

Анализ научно-методических исследований в области методики преподавания РКИ показывает, что в настоящее время, несмотря на большое количество предлагаемых методов и методических приемов и разработанного на их основе большого количества методических, учебно-методических пособий и учебников по обучению учащихся русскому произношению, отсутствует общепризнанная стратегия – единое направление обучения русскому произношению,